

英汉对照读物

阿丽思 镜中奇遇记

THROUGH THE LOOKING-GLASS,
AND WHAT ALICE FOUND THERE

〔英〕刘易斯·卡罗尔 著

中国对外翻译出版公司

英汉对照读物

阿丽思镜中奇遇记

〔英〕 刘易斯·卡罗尔 著
许 季 鸿 译

中国对外翻译出版公司

1994 年·北京

〔京〕新登字 020 号

Through the Looking-Glass,
and what Alice found there
by Lewis Carroll

责任编辑:徐瑞华

责任校对:李信淑

阿丽思镜中奇遇记

〔英〕刘易斯·卡罗尔著

许季鸿 译

中国对外翻译出版公司 北京市太平桥大街 4 号

邮编:100810 电话:6022134 电报挂号:6230

新华书店北京发行所发行

北京顺义振华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 印张 11.25 字数 265(千)

1994 年 2 月第 1 版 1994 年 2 月第 1 次印刷

翻译书店地址:北京市太平桥大街 4 号 电话:6034491

ISBN 7-5001-0243-7/H·74

定价:7.25 元

GF92/60

译者前言

100 多年前，英国伦敦的牛津大学有一位叫道奇森的数学讲师，终生未婚却异常喜欢孩子，时常陪伴教务长的三个女儿（其中最小的 10 岁，叫阿丽思）外出游玩，并给她们讲故事。有一次，道奇森带着三个孩子乘船游览泰晤士河，一路上给她们讲了一个小孩在梦境中跌进兔子洞的奇遇。后来，他用刘易斯·卡罗尔做笔名，写出了《阿丽思漫游奇境记》。

维多利亚女王读了阿丽思的故事爱不释手，她下令把卡罗尔以后写的书送给她看。女王后来收到的是这位讲师的数学论文。那篇童话故事的续篇《阿丽思镜中奇遇记》7 年后才问世。

卡罗尔的想象力异常丰富，把读者带进了一个新奇的童话世界，但是他又有数学家严密的逻辑思维，写出来的故事表面上荒诞不经，却含有深刻的哲理。矮梯胖梯关于名字的含义、人怎样才美和如何雇佣字词的宏论，对人不是很有启迪吗？！卡罗尔观察生活细致入微，他用善意、夸张、诙谐的笔触刻画的人物，包括那些拟人化的动物，都有鲜明的个性，他们的缺点一经漫画式的夸大，顿时变得十分可笑，读者可能发现自己或周围的人也有类似的毛病。也许白衣骑士的身上，就有我们的影子呢！作者揭露了“昨天或明天

才有果酱”的虚伪许诺、狮子与独角兽争夺王冠以及海象和木匠欺骗小牡蛎等生活中的丑恶，但是我们看不到一丝一毫道德说教的痕迹。作者笔下最可爱的人物还是小主人公阿丽思，她天真无邪，富有同情心，爱动脑筋，敢于表达自己的看法。在世界儿童文学作品所刻画的人物中，她不愧是个熠熠生辉的美好的形象。

卡罗尔的这两本书不单孩子们爱读，成年人也爱读，曾被译成 30 多种文字。卡罗尔文笔简洁生动，寓意深刻，因此许多英语国家的人讲话写文章爱引用他作品中人物的话。英国和美国还有人成立卡罗尔学会，每年开会交流研究成果。

本世纪初，赵元任先生已把《阿丽思漫游奇境记》介绍给中国读者，这里，我把阿丽思故事的续篇译成中文，献给中国的少年儿童和童心未泯的成年人，使他们得以一睹这部世界儿童文学名著的全貌。卡罗尔在书中写了一些生造的字词、双关语、寓意深长的比喻和优美的诗句，这些在译文中较难处理，如有误译，请读者在对照阅读后指正。

许季鸿

1993 年 12 月于北京

Child of the pure unclouded brow
And dreaming eyes of wonder!
Though time be fleet, and I and thou
Are half a life asunder,
Thy loving smile will surely hail
The love-gift of a fairy-tale.

I have not seen thy sunny face,
Nor heard thy silver laughter:
No thought of me shall find a place
In thy young life's hereafter—
Enough that now thou wilt not fail
To listen to my fairy-tale.

A tale begun in other days,
When summer suns were glowing—
A simple chime, that served to time
The rhythm of our rowing—
Whose echoes live in memory yet,
Though envious years would say 'forget.'

Come, hearken then, ere voice of dread,
With bitter tidings laden,
Shall summon to unwelcome bed
A melancholy maiden!
We are but older children, dear,
Who fret to find our bedtime near.

Without, the frost, the blinding snow,
The storm-wind's moody madness—
Within, the firelight's ruddy glow,
And childhood's nest of gladness.
The magic words shall hold thee fast:
Thou shalt not heed the raving blast.

And, though the shadow of a sigh
May tremble through the story,
For 'happy summer days' gone by,
And vanish'd summer glory—
It shall not touch, with breath of bale,
The pleasure of our fairy-tale.

两道纯洁清秀的眉毛，
一双如梦似玉的眼睛，
孩子，时光虽飞逝，
你我仍忘年之交，
笑容可掬的你，必会欢迎
童话故事这份爱的厚礼。

明媚的脸庞不在眼前，
银铃般笑声已绝于耳，
你那幼稚的心灵里，
再不会想起有个我，
你现在愿听童话故事，
我已经感到心满意足。

那是往昔讲述的故事，
当夏日放射着耀眼的光辉，
教堂的钟单调地敲着，
恰恰定好了划桨的节奏，
钟声的回响还留在记忆中，
妒忌的岁月强令我忘却。

来啊，来听故事吧，
赶在严厉训斥的声音，
把郁郁不乐的女孩
召到讨厌的卧室之前！
我们不过是年长的小孩，
见睡眠时刻临近也愤慨。

室外严寒逼人，飞雪迷漫，
风暴阴沉地把大地涤荡，
室内炉火熊熊，春意融融，
儿童尽情地玩耍嬉戏，
神奇的故事引人入胜，
不必理睬狂风的肆虐。

或许叹息的阴影，
会浮现在主人公的嘴角，
为的是幸福的夏天已经流逝，
为的是夏日的光辉已经消失，
童话故事欢乐的主调，
却不会掺杂痛苦的气息。

CONTENTS

目 录

	PAGE
	页次
译者前言	(1)
第 1 章 LOOKING-GLASS HOUSE	
镜子里的房子	(3)
第 2 章 THE GARDEN OF LIVE FLOWERS	
花园里会说话的花	(43)
第 3 章 LOOKING-GLASS INSECTS	
镜子里的昆虫	(75)
第 4 章 TWEEDLEDUM AND TWEE-DLEDEE	
特威度丹姆和特威度迪	(107)
第 5 章 WOOL AND WATER	
羊毛和水	(145)
第 6 章 HUMPTY DUMPTY	
矮梯胖梯	(181)
第 7 章 THE LION AND THE UNICORN	
狮子和独角兽	(217)
第 8 章 "IT'S MY OWN INVENTION"	
"这是我自己发明的"	(249)
第 9 章 QUEEN ALICE	
阿丽思王后	(293)

	PAGE
	页次
第 10 章 SHAKING	
摇晃	(339)
第 11 章 WAKING	
醒来	(341)
第 12 章 WHICH DREAMED IT?	
是谁做的梦?	(343)



LOOKING-GLASS HOUSE

ONE thing was certain, that the *white* kitten had had nothing to do with it—it was the black kitten's fault entirely. For the white kitten had been having its face washed by the old cat for the last quarter of an hour (and bearing it pretty well, considering): so you see that it *couldn't* have had any hand in the mischief.

The way Dinah washed her children's faces was this: first she held the poor thing down by its ear with one paw, and then with the other paw she rubbed its face all over, the wrong way, beginning at the nose: and just now, as I said, she was hard at work on the white kitten, which was lying quite still and trying to purr—no doubt feeling that it was all meant for its good.

But the black kitten had been finished with earlier in the afternoon, and so, while Alice was sitting curled up in a corner of the great arm-chair, half talking to herself and half asleep, the kitten had been having a grand game of romps with the ball of worsted Alice had been trying to wind up, and had been rolling it up and down till it had all come undone again; and there it

第一章 镜子里的房子

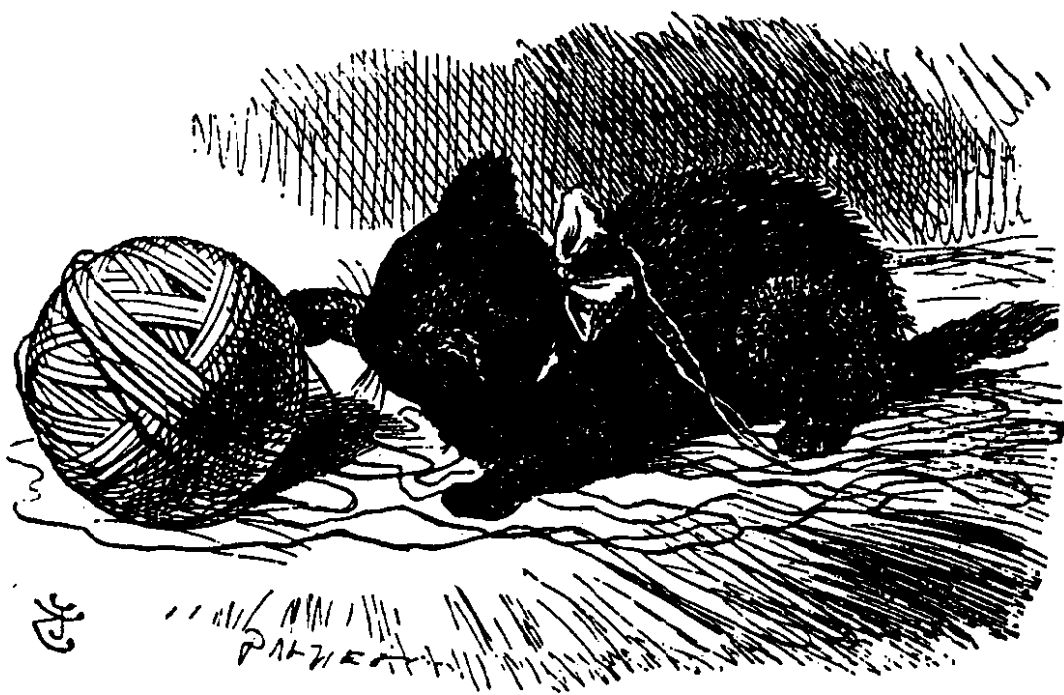
可以肯定，小白猫没有调皮捣蛋，完全是小黑猫的过错，因为老猫正在给小白猫洗脸，足足洗了一刻钟。小白猫能耐着性子，够乖的了。所以说，恶作剧的不可能是它。

老猫黛娜是这样给孩子洗脸的：它先用一只爪子抓住那可怜虫的耳朵往下按，然后用另一只爪子把脸擦一遍。它倒着来，先擦的是鼻子。我说过，刚才它正花力气给小白猫洗脸；小白猫几乎一动也不动地躺着，还高兴地叫两声，它显然感到这是为它好。

但是小黑猫在下午早早就洗完了，因此当阿丽思坐在大沙发里蜷曲成一团，一边自言自语，一边昏昏欲睡的时候，小黑猫尽情嬉戏，耍弄着阿丽思绕的毛线球，滚来滚去，一直到毛线球全散开了才

was, spread over the hearth-rug, all knots and tangles, with the kitten running after its own tail in the middle.

“Oh, you wicked, wicked little thing!” cried Alice, catching up the kitten, and giving it a little kiss to make it understand that it was in disgrace. “Really, Dinah ought to have taught you better manners! You *ought*, Dinah, you know you ought!” she added, looking reproachfully at the old cat, and speaking in as cross a voice as she could manage—and then she scrambled back into the arm-chair, taking the kitten



and the worsted with her, and began winding up the ball again. But she didn't get on very fast, as she was talking all the time, sometimes to the

罢休。瞧，壁炉前地毯上的毛线变成一团乱麻，小黑猫在中间转着身子追逐自己的尾巴。

“哦，你这最最淘气的小东西！”阿丽思喊了一声，把小黑猫抱起来，轻轻吻一下，表示主人不喜欢它了。“真的，黛娜早应该教你懂礼貌。黛娜，你早应该这样做，你知道这是你份内的事！”她用责备的眼光看着老猫，尽量装出生气的样子。然后，她抱着小猫，拿起毛线爬回沙发，重新绕了起来。她

(图略)

绕得并不快，因为她一直说着话，有时是对小猫说，

kitten, and sometimes to herself. Kitty sat very demurely on her knee, pretending to watch the progress of the winding, and now and then putting out one paw and gently touching the ball, as if it would be glad to help if it might.

“Do you know what to-morrow is, Kitty?” Alice began. “You’d have guessed if you’d been up in the window with me—only Dinah was making you tidy, so you couldn’t. I was watching the boys getting in sticks for the bonfire—and it wants plenty of sticks, Kitty! Only it got so cold, and it snowed so, they had to leave off. Never mind, we’ll go and see the bonfire to-morrow.” Here Alice wound two or three turns of the worsted round the kitten’s neck, just to see how it would look: this led to a scramble, in which the ball rolled down upon the floor, and yards and yards of it got unwound again.

“Do you know, I was so angry, Kitty,” Alice went on, as soon as they were comfortably settled again, “when I saw all the mischief you had been doing, I was very nearly opening the window and putting you out into the snow! And you’d have deserved it, you little mischievous darling! What have you got to say for yourself? Now don’t interrupt me!” she went on, holding up one finger. “I’m going to tell you all your faults. Number one: you squeaked twice while